

## 会場 | Venues

### ① 東京都写真美術館

Tokyo Photographic Art Museum

展示 Exhibition | 上映 Screenings | シンポジウム Symposia | レクチャー Lectures

ラウンジトーク Lounge Talks

東京都目黒区三田1-13-3 恵比寿ガーデンプレイス内  
Yebisu Garden Place, 1-13-3 Mita, Meguro-ku, Tokyo

### ② 日仏会館

Maison franco-japonaise [French-Japanese House]

展示 Exhibition | シンポジウム Symposium

東京都渋谷区恵比寿3-9-25  
3-9-25 Ebisu, Shibuya-ku, Tokyo

### ③ ザ・ガーデンルーム

The Garden Room

ライブ・イベント Live Events

東京都目黒区三田1-13-2 恵比寿ガーデンプレイス内  
Yebisu Garden Place, 1-13-2 Mita, Meguro-ku, Tokyo

### ④ 恵比寿ガーデンプレイス センター広場

Center Square of Yebisu Garden Place

オフサイト展示 Off-site Project

東京都渋谷区恵比寿4-20 恵比寿ガーデンプレイス内  
Yebisu Garden Place, 4-20 Ebisu, Shibuya-ku, Tokyo

### ⑤ 恵比寿地域文化施設およびギャラリーなど

Related cultural facilities, galleries, etc.

[YEBIZO MEETS] 地域連携プログラム Partnership Program / 地域発信プロジェクト Partnership Project

地域連携プログラム参加施設・団体:

公益財団法人日仏会館 | TMF日仏メディア交流協会 / YEBISU GARDEN CINEMA / 伊東建築塾 / MA2 Gallery / CAGE GALLERY / Gallery 工房 親 / MuCuL / NADiff a/p/a/r/t / MEM / Galerie LIBRAIRIE 6 / AL | TRAUMARIS / NPO法人アーツイニシアティヴツウキョウ [AIT/エイト] / スクールデレック 芸術社会学研究所

Partnership Program:

Fondation Maison franco-japonaise | TMF - Association Franco-Japonaise pour la communication / YEBISU GARDEN CINEMA / ITO JUKU / MA2 Gallery / CAGE GALLERY / Gallery CHIKA / MuCuL / NADiff a/p/a/r/t / MEM / Galerie LIBRAIRIE 6 / AL | TRAUMARIS / Arts Initiative Tokyo [AIT] / Sgurr Dearg Institute for Sociology of the Arts



## 恵比寿映像祭とは | About the Festival

恵比寿映像祭は、平成21(2009)年の第1回開催以来、年に一度恵比寿の地で、展示、上映、ライブ・パフォーマンス、トーク・セッションなどを複合的に行なってきた映像とアートの国際フェスティバルです。映像分野における創造活動の活性化と、映像表現やメディアの発展をいかに育み、継承していくかという課題について広く共有する場となることを目指してきました。第11回開催となる今回は、「変わる」ことを目指すテーマをかかげました。また、これまで培った地域とのつながりや国際的なネットワークを含め、さらなる充実と発展をはかります。

The Yebisu International Festival for Art & Alternative Visions is a unique annual event founded in 2009 which combines exhibitions, screenings, live performances, and talk sessions. Over the years, the festival has aspired to be a forum for exploring the question of how to nurture and sustain the development of visual expression and media with a wide range of stakeholders, while revitalizing creative activities in the visual arts. In its 11th year, the festival focuses on the theme of fostering a spirit for positive change. Building on the community links and international networks that the festival has cultivated to date, we plan to enhance and develop it further.

## 恵比寿映像祭 お問い合わせ | Contact

東京都写真美術館 〒153-0062 東京都目黒区三田1-13-3 恵比寿ガーデンプレイス内 Tel. 03-3280-0099  
Tokyo Photographic Art Museum Yebisu Garden Place, 1-13-3 Mita, Meguro-ku, Tokyo 153-0062 Tel. 03-3280-0099

[www.yebizo.com](http://www.yebizo.com)

第11回  
恵比寿  
映像祭

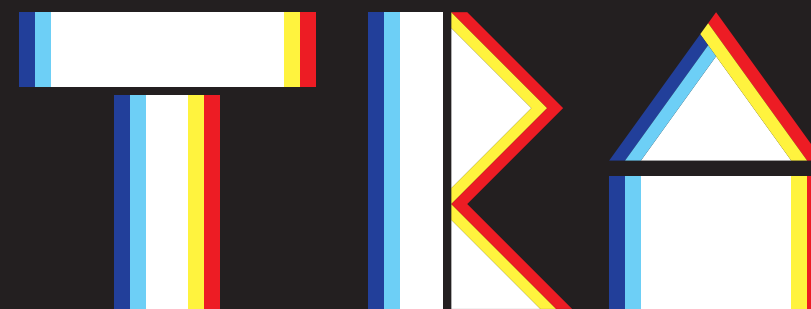
東京都写真美術館  
TOKYO PHOTOGRAPHIC ART MUSEUM  
[www.topmuseum.jp](http://www.topmuseum.jp)

[主催] 東京都 / 東京都写真美術館・アーツカウンシル東京(公益財団法人東京都歴史文化財団) / 日本経済新聞社

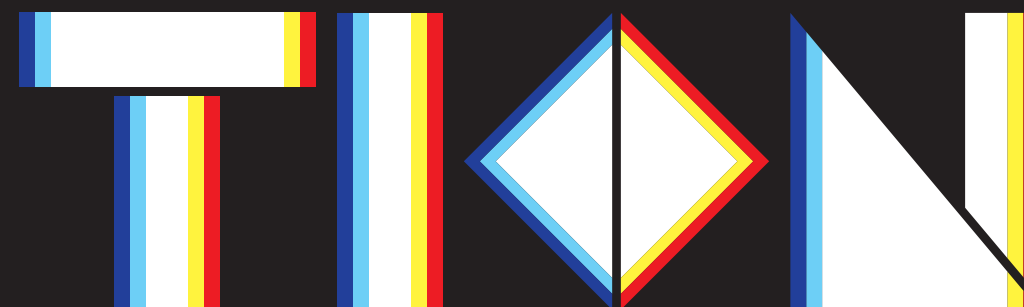
[共催] サッポロ不動産開発株式会社 / 公益財団法人日仏会館 [後援] 駐日フィリピン共和国大使館 / TBS / J-WAVE 81.3FM

[協賛] ANA / サッポロビール株式会社 / 東京都写真美術館支援員 [協力] ぴあ株式会社 / ドゥービー・カンパニー株式会社 / 株式会社ロボット

※出品作品および出品作家については、変更する場合がございます。予めご了承ください。\*Works, programs and participating artists/guests are subject to change.



The Art of Transposition



Friday, 2/8 – Sunday, 2/24 / 2019

[15days] Closed Tue.12, Mon.18

平成31年2月8日(金)～2月24日(日)

《15日間》12日(火)、18日(月)休館

会場 / 東京都写真美術館、日仏会館、ザ・ガーデンルーム、  
恵比寿ガーデンプレイス センター広場、地域連携各所 ほか

時間 / 10:00～20:00 ※最終日は18:00まで

入場 / 無料 ※定員制のプログラム(上映、ライブ、シンポジウムなど)は有料

[www.yebizo.com](http://www.yebizo.com)

TOP MUSEUM



第11回  
恵比寿  
映像祭

Yebisu International Festival for  
Art & Alternative Visions 2019

Tokyo Tokyo  
FESTIVAL

トランスポジション  
変わる術

## 視点を換え、未来をひらく

今いる位置から違うところへ移動すること、あるいは、すでにある作法を異なるものに置き換えることをトランスポジションといいます。視点の変化や編集の緩急、ひとつの主題を異なるメディアやメソッドで表現すること、前提となる文化や物理的な環境を変えることなど、多様なトランスポジションの妙によって、アートや映像表現の面白さは形作られます。第11回恵比寿映像祭では、「トランスポジション」をキーワードに、多彩な作品とプログラムをご紹介します。

トランスポジションは、既存のあり方を否定し壊すこととは限りません。これまでの常識やルールがうまく機能しないとき、意識的に異なる場所に立つことは、ひとつではない答を模索し続ける術であるとともに、変わらないもの、換え難いあり方を見出すための問いとなります。様々なトランスポジションを味わいながら、能動的なアクションと創造性について、作り手、送り手、そして観客の皆様とともに考えたいと思います。

[出品予定作家]

ルイズ・ボツカイ(ブラジル) / カロリナ・ブレグワ(ポーランド) / 地主麻衣子(日本) / ミハイル・カリキス(ギリシア/イギリス) / 草野なつか(日本) / 牧野貴(日本) / ジェシー・マククリーン(アメリカ) / 岡田裕子(日本) / デヴィッド・オライリー(アイルランド) / サシャ・ライヒシュタイン(スイス/オーストリア) / シリーン・セノ(フィリピン) / ユニヴァーサル・エヴリシング(イギリス) / ほか

違う場所へ移動すること / すでにあるものや作法を異なるものに置き換えてみることに / 違う視点で見つめてみることに—— 変わる術としてのトランスポジション

Transposition is the act of moving from one location to another or replacing an existing composition with something different. The appeal of artistic or visual expression is determined by the creator's skill in various forms of transposition, including changes of perspective, editing tempo, reinterpreting a single subject via different media or methods, and shifting the underlying cultural or physical environment. The Yebisu International Festival for Art & Alternative Visions 2019 presents a diverse array of works and programs on the theme of transposition.

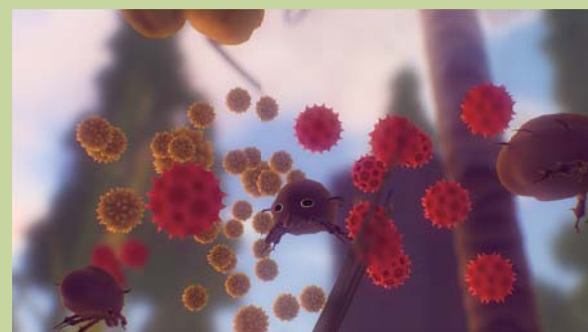
Transposition does not necessarily involve rejecting and destroying existing approaches. When conventional common sense and rules fail to function properly, consciously adopting a different standpoint is a means of continually exploring multiple answers and posing questions to identify that which is immutable and irreplaceable. Together with those who create and present art and alternative visions, and those who view the resultant works, we hope to contemplate positive actions and creativity, while savoring a whole range of transpositions.

[Artists]

Louise BOTKAY (Brazil) / Karolina BREGUŁA (Poland) / JINUSHI Maiko (Japan) / Mikhail KARIKIS (Greece/U.K.) / KUSANO Natsuka (Japan) / MAKINO Takashi (Japan) / Jesse MCLEAN (U.S.A.) / OKADA Hiroko (Japan) / David OREILLY (Ireland) / Sascha REICHSTEIN (Switzerland/Austria) / Shireen SENO (Philippines) / Universal Everything (U.K.) / and more



草野なつか《王国(あるいはその家について)》(150分版)2017-2018年  
KUSANO Natsuka, *Domains* (Long version), 2017-2018 ©Natsuki Kuroda



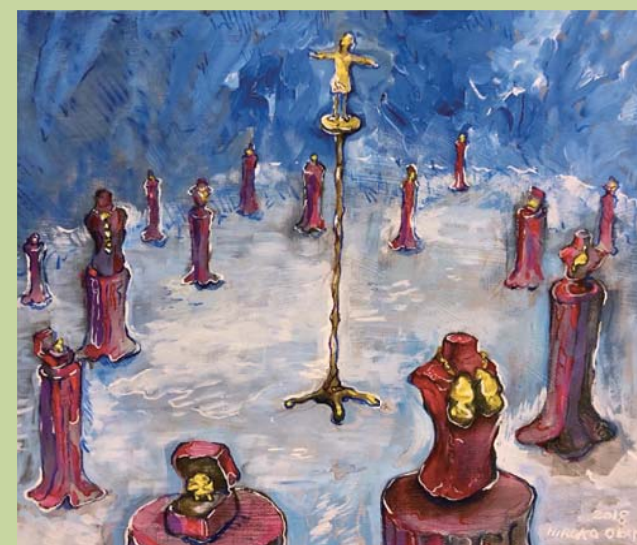
デヴィッド・オライリー《エヴリシング》2017年  
David OREILLY, *Everything*, 2017 ©David O'Reilly



カロリナ・ブレグワ《広場》2018年  
Karolina BREGUŁA, *Square (Skwer)*, 2018



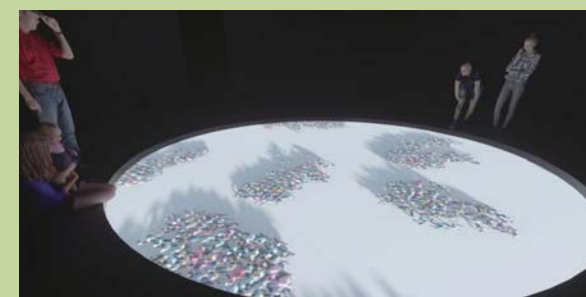
サシャ・ライヒシュタイン《征服者の図案》2017年  
Sascha REICHSTEIN, *Patterns of the Conquerors*, 2017



岡田裕子《エンゲージド・ボディ》(新作)2019年[初期イメージドローイング]  
OKADA Hiroko, *Engaged Body* (New work), 2019 [first drawing image]



ルイズ・ボツカイ《エフアナへの映画》2018年  
Louise BOTKAY, *A film for Ehuana (Um filme para Ehuana)*, 2018



ユニヴァーサル・エヴリシング《トライブス》(展示スケッチ)2018年  
Universal Everything, *Tribes* (sketch), 2018



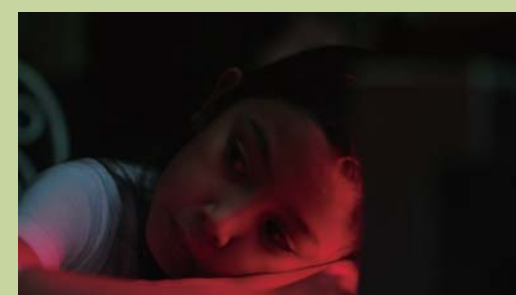
牧野貴《Cinéma Concret》2016-2017年[参考図版]  
MAKINO Takashi, *Cinéma Concret*, 2016-2017 [related image]  
Courtesy of Empty Gallery, Hong Kong



ジェシー・マククリーン《あなたが行くところどこにでも》2017年  
Jesse MCLEAN, *Wherever You Go, There We Are*, 2017  
©Jesse Mclean Courtesy of Video Data Bank,  
www.vdb.org, School of the Art Institute of Chicago



ミハイル・カリキス《とくべつな抗議活動》(プロダクション・フォト)2018年  
Mikhail KARIKIS, *No Ordinary Protest* (film production photograph), 2018



シリーン・セノ《ナーヴァス・トランスレーション》2018年  
Shireen SENO, *Nervous Translation*, 2018 ©Los Otros Films



地主麻衣子《新しい愛の体験》2016年[参考図版]  
JINUSHI Maiko, *A New Experience of Love*, 2016 [related image]  
©Maiko Jinushi Courtesy of HAGIWARA PROJECTS